АКАДЕМИЯ НАУК СССР институт востоковедения

УЧЕНЫЕ ЗАПИСКИ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

TOM IX



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР МОСКВА 1954 ЛЕНИНГРАД

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ В. И. АВДИЕВ (отв. редактор), Д. И. ТИХОНОВ, В. И. БЕЛЯЕВ

Н. Д. МИКЛУХО-МАКЛАЙ

ГЕОГРАФИЧЕСКОЕ СОЧИНЕНИЕ XIII в. НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

(Новый источник по исторической географии Азербайджана и Армении)

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ РУКОПИСИ

Рукопись Института востоковедения Академии Наук СССР под шифром А 253 (старый шифр 603 bcc) представляет значительный интерес для советских историков; она содержит неизвестный доселе труд на персидском языке, заключающий довольно много ценных сведений по исторической географии ряда стран и в том числе Азербайджана, Армении и др. Рукопись эта была куплена известным русским востоковедом Н. В. Ханыковым 23 мая 1859 г. в г. Исфахане у книготорговца Сейида Мухаммеда, как это видно из карандашной приписки, сделанной самим Ханыковым на л. 1а; в том же 1859 г. рукопись поступила в Азиатский музей Академии Наук. 1

Размер рукописи 19×12.2 см, листов 229, пагинация европейская, переплет восточный картонный, обтянутый гладкой кожей коричневого цвета. В одном переплете заключено два больших однотипных по содержанию сочинения, составленных и переписанных в разное время.

Листы 16—86а рукописи занимает известное географическое сочинение на персидском языке "Сувар ал-ақалим" ("Изображение климатов"), названное в нашей рукописи "Сувар ал-ақалим-и саб'а" ("Изображение семи климатов"). Труд этот был написан в 784/1347—1348 г. и посвящен правителю Кермана и Фарса музаффариду Мубариз ад-дину

¹ Mélanges Asiatiques, IV, 1863, стр. 54.

Мухаммеду (1313—1359). Автор не установлен. Это сочинение не имеет никакого отношения к знаменитому одноименному труду на арабском языке $Aб\bar{y}$ Зейда Ахмеда ал-Балх \bar{u} (X в.), оно до сих пор не издано; списки его встречаются во многих рукописных хранилищах мира. 1

Бумага рукописи восточная, довольно плотная, гладкая, желтоватого оттенка. Текст писан черной тушью, мелким, но четким наста ліком; заглавия— красными чернилами, строк на странице 14. Рукопись была реставрирована, старые поля обрезаны и подклеены новые широкие, также из восточной бумаги; последние лл. 83—86 не имеют обрезанных полей. Писаны тем же почерком (наста лік), но другой рукой на более новой восточной бумаге; несомненно, эти листы восполняют лакуну в тексте. Переписка этих листов датирована 8 зул-л-ка да 1046 (5 апреля 1637 г.). Основной текст рукописи более старый, повидимому не ранее XVI в. Место переписки рукописи не указано; судя по почерку и внешнему виду, вероятно Иран.

На л. 866 имеется небольшая заметка географического характера под названием "Масахат-и дунйа" ("Поверхность земли"). Она состоит из 17 строк, причем последняя строка заканчивается на полях; писана она мелким, четким настатайком, но другой рукой, чем текст предыдущего сочинения. В ней сообщаются краткие, особого интереса не представляющие данные о поверхности земли. Автор не указан. Заметка начинается словами: "Так говорит мавлана Тадж ад-дйн мунаджджим".

На первый взгляд заметка может быть принята за начало второго сочинения, находящегося в рукописи. Но, повидимому, она не имеет к нему отношения. Заметка носит вполне законченный характер и имеет свое название, в конце нет кустоса; писана иной рукой, чем следующее за ней сочинение.

Листы 87—228 заняты вторым сочинением также географического характера, не имеющим в рукописи ни начала, ни конца. Строк на странице 14, поля узкие. Бумага восточная, плотная, гладкая, более новая, чем в первом сочинении. Текст писан тушью, заглавия красными чернилами; заглавия

Mélanges Asiatiques, VI, 1873, crp. 574; VII, 1874, crp. 43; Ch. Rieu. Catalogue of Persian Manuscripts, I. London, 1879, crp. 420-421; E. Blochet. Catalogue des manuscrits persans, I. Paris, 1905, crp. 385; H. Ethé. Catalogue of the Persian Manuscripts. Oxford, 1903, crp. 365—366; W. Ivanov. Concise Descriptive Catalogue of the Persian Manuscripts. Calcutta, 1924, crp. 120.

во многих местах опущены, но для них оставлены пробелы в тексте (см. лл. 191а, 192а и др.). Рукопись писана наста-ликом, но почерк более крупный и жирный, чем в первом сочинении рукописи. Дата и место переписки не указаны; судя по почерку и внешнему виду, время переписки — вторая половина—конец XVII в.; по тем же признакам, место ее переписки — Иран.

На полях л. 866 имеется довольно большая приписка, датированная 1239/1823-1824 г. В еще более расширенном виде, сделанная той же рукой и датированная 22 раби алахир 1239/27 декабря 1823 г., она повторяется на л. 2296. В приписке говорится об окончании какой-то книги; приписка носит сугубо шиитское содержание и не имеет никакого отношения к находящимся в настоящее время в рукописи сочинениям.

название сочинения

Предметом исследования настоящей статьи является второе сочинение описанной рукописи; имя его автора в рукописи не указано, однако название самого сочинения один раз упомянуто в тексте — "'Аджа'йб ад-дунйа" ("Диковинки мира"). Наличие этого сочинения в составе исследуемой рукописи было в свое время отмечено акад. К. Г. Залеманом в большом примечании к одной из его статей. К. Г. Залеман не привел никаких данных об авторе сочинения и не установил времени написания сочинения; он только указал, что по своему характеру оно схоже с первым трудом, имеющимся в рукописи, т. е. с "Сувар ал-ақалим"; приведя затем большую цитату, заключающую вышеуказанное название интересующего нас сочинения, К. Г. Залеман высказал предположение, что это то же самое произведение, которое автор XVI в. Сурури в своем труде "Ми'йар-и джамали" называет "'Аджа'йб ал-булдан" ("Диковинки стран").

Для доказательства своего предположения К. Г. Залеман привел замечание Сурурй о городе Бабиле (Вавилоне), сделанное им со ссылкой на труд, называемый "Аджайб албулдан", и сопоставил его с замечанием о том же городе, имеющимся в нашем сочинении. Сходство между обоими замечаниями и послужило для К. Г. Залемана основанием

¹ C. Salemann. Bericht über die ausgabe des Mi'jar-i jamali. Mélanges Asiatiques, IX, St.-Petersburg, 1880—1888, стр. 493—494. прим. 1.

высказать догадку о тожественности рассматриваемого сочинения с упоминаемым Сурури трудом "'Аджа'йб ал-булдан".

Смысл этих замечаний (схожих не текстуально, а по содержанию) сводится к тому, что на греческом языке город Бабил будто бы назывался Муштари (т. е. Юпитер). Следует, однако, иметь в виду, что это замечание в исследуемом сочинении отнюдь не оригинальное; оно заимствовано из предшествующих трудов, по всей вероятности из труда Наджиба Хамадани (о нем ниже), из которого автор нашего сочинения, как мы покажем далее, почерпнул многие свои сведения. Следовательно, нет никаких оснований считать, что Сурури мог заимствовать приводимое им замечание о городе Бабиле только из сочинения нашего автора; скорее всего Сурури. как и наш автор, заимствовал его из труда Наджиба Хамадани. Это обстоятельство делает весьма сомнительным предположение К. Г. Залемана об использовании Сурурй исследуемого сочинения, а следовательно и о тожественности его с трудом, называемым "'Аджа'йб ал-булдан". Рассмотрение трудов, известных под указанным названием, также не подтверждает пока догадки К. Г. Залемана. Таких сочинений имеется несколько.

1) Знаменитый труд на арабском языке Закарийа ал-Казвини (ум. в 682/1283-1284 г.) "'Аджа'й бал-махлукат ва гара'иб ал-мавджудат" ("Диковинки сотворенного и редкости существующего"), переводы которого на персидский язык в некоторых рукописях называются "Аджа'йб ал-булдан".1

2) Сочинение некоего Ибн ал-Джаззара, упоминаемого Хаджджи Халифой, о котором у нас нет никаких сведений.2

3) Небольшой доселе считавшийся анонимным трактат космографического и географического характера начала XVI в., рукописи которого были подробно описаны Рье³ и Эте.⁴ В собрании Института востоковедения Академии Наук СССР имеется один список этого трактата (шифр А 254). Как нам удалось установить, автором его является известный астроном конца XV—начала XVI в. Низам ад-дин 'Абд ал-'Али ибн Мухаммед ибн Хусейн ал-Бирджандй (ум. после 930/1523-

¹ Blochet. Catalogue des manuscrits Persans de la Bibliotheque Nationale, t. I. Paris, 1905, стр. 387.

² Haji Khalifae. Lexicon, IV. London, стр. 186, № 8060. В даль-

нейшем цитируется: Хаджджй Халйфа.

3 Ch. Rieu. Catalogue, I, стр. 417a.

4 H. Ethe. Catalogue of the Persian Manuscripts in the Bodlean library, p. I. Oxford, 1889, crp. 404.

1524 г.), комментатор астрономических сочинений Насир аддина Туси (XIII в.) и Улуг-бека (XV в.).

4) Космографическое сочинение неизвестного автора, со-

ставленное после 968/1560-1561 г.¹

Перечисленные здесь труды не имеют отношения к нашему сочинению. Правда, мы ничего не знаем о труде Ибн ал-Джаззара, но и он вряд ли может быть отожествлен с исследуемым сочинением. Судя по имени автора, труд был написан по-арабски, тогда как наше сочинение написано на персидском языке и нет никаких оснований считать его переводным.

Обратимся теперь к трудам, носящим то же название, что и исследуемое сочинение, т. е. "'Аджа'йб ад-дунйа". Хаджджй Халйфа приводит имена трех авторов, имевших труды с этим названием: 1) Мухаммед ибн Хусейн ал-Мас-'удй, 2) Шейх Азерй ал-Исфара'йнй (ум. в 279/892-893 г.) и 3) Ибрахим ибн Васиф-шах.²

Первый из названных здесь авторов, по всей вероятности известный арабский историк и географ Абу-л-Хасан 'Алй ибн Хусейн ал-Мас'удй (ум. в 345 или 346/956 г.), историко-географическое сочинение которого "Мурудж аз-захаб ва ма-адин ал-джавахир" ("Промывальни золота и рудники драгоценных камней") в позднейших переделках известны под различными названиями.3

Относительно второго автора — шейха Азерй ал-Исфарайнй — следует указать, что Хаджджй Халйфа допустил ошибку (отмеченную еще Б. Дорном), датируя его смерть 279 г. х.; в действительности он умер в 861/1456-1457 г. Одно из его сочинений космографического характера, написанное в стихах, в некоторых рукописях носит название "Аджа пб ад-дунйа".5

Третий из авторов, Ибрахим ибн Васиф-шах жил в Египте в XIII в. (дата его смерти точно не установлена); его труд

¹ Maulavi Abdul Muqtadir khan Saheb. Catalogue of the Arabic and Persian Manuscripts of the orientale public library at Bankipure, vol. VII. Patna, 1921, crp. 195—196.

pure, vol. VII. Patna, 1921, стр. 195—196.

² Халжджй Халйфа, IV, стр. 186, № 8062.

³ The Encyclopaedia of Islam, III, стр. 404.

⁴ B. Dorn. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliotheque Imperiale publique de St.-Pétersbourg. St.-Pétersbourg, 1852, crp. 39.

⁵ A. Sprenger. Catalogue of the Arabic Persian and Hindustani manuscripts of the library of the King of Oudh, vol. I. Calcutta, 1854, crp. 315—316; H. Ethe. Catalogue of the Persian Manuscripts in the Bodlean library, I, crp. 404; H. Ethe. Catalogue of the Persian Manuscripts, I, crp. 375—376.

на арабском языке (имеющий название, указанное Хаджджй Халифой) сохранился в нескольких рукописях.¹

Анализ нашего сочинения показывает, что оно не имеет ничего общего с перечисленными здесь трудами. Весьма вероятно, что исследуемое сочинение могло быть известно и под другими названиями, отличными от того, которое ему дается в нашей рукописи. В связи с этим нами были просмотрены аналогичные по типу с нашим сочинением арабские и персидские труды, доступные по печатным изданиям и рукописям или известные по различным отечественным и зарубежным каталогам и библиографическим пособиям. Однако среди них нам пока не удалось обнаружить какого-либо труда, тожественного с нашим сочинением.

ABTOP

Начало сочинения, включая, вероятно, имевшееся к нему предисловие, утеряно в рукописи. Вследствие этого нет возможности получить обыкновенно находящиеся в предисловии сведения об авторе, об обстоятельствах и причинах составления его труда. Лишь в одном месте (л. 1886) автор приводит вышеуказанное название своего сочинения— "'Аджа'-йб ад-дунйа" ("Диковинки мира").

О себе автор неоднократно упоминает при описании тех или иных событий или местностей. К сожалению, эти данные очень кратки и отрывочны, но все же они дают некоторое представление об авторе, во всяком случае о времени его жизни.

Самой ранней датой, под которой упоминает о себе автор, является 602/1205-1206 г. Эту дату он приводит в рассказе об одном городе; название города в нашей рукописи опущено. Описан город следующим образом: "Это — город хороший, проточные воды, много садов, фрукты приятные, воздух здоровый. Рядом с городом была крепость, очень сильная. Название ее Хайдарийэ. В 602/1205-1206 г. государь, падишах ислама, победоносный в мирских и религиозных делах — да возвеличит Аллах его победу и счастье — вблизи нее сразился с 'Алй-шахом, сыном Текеша хорезмшаха, поразил его, убил и перебил множество народу. После этого он приказал, чтобы крепость разрушили и стены ее сбросили

¹ V. Rosen. Notices sommaires. St.-Pétersbourg, 1881, стр. 167—173; Ch. Rieu. Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts of British Museum. London, 1894, стр. 468—469, № 687; С. В госкеl man. Geschichte der arabischen Literature, В. І. Weimar, 1898, стр. 335—336.

в ров (хандак), и еще (поныне) она разрушена. Я (ман-и бандэ) в то время находился там. Его (города) товары: розовая вода (гулаб) и аб-и бид, очень хорошая, так что говорят, в настоящее время во всем мире нет такой хорошей (1906).

Приведенное описание города позволяет без труда установить его название. Хамдаллах Мустаўфй Казвини сообщает, что крепость по имени Хайдарий была построена Беха аддином Хайдаром из рода атабека Нуштегина Ширгира в городе Абхаре, находящемся между городами Казвином и Зенджаном в области Ирака персидского на границе с Азербайджаном.²

Какой правитель имеется в виду в цитированном отрывке под пышным титулом "государь, падишах ислама, победоносный в мирских и религиозных делах"? Судя по времени и месту, речь идет об азербайджанском атабеке Абў-Бекре (587—607/1191—1210) из династии Ильдегизидов. Однако не исключено, что здесь речь идет о преемнике Абў-Бекра, азербайджанском атабеке Узбеке (607—622/1210—1225), поскольку автор в дальнейшем, не называя Узбека по имени, обозначает его только этим титулом (лл. 1976, 203а); за такое предположение говорит и лакаб (почетное прозвание) Узбека — Музаффар ад-дйн. Возможно, что автор задним числом наименовал Узбека титулом, который прилагал к нему впоследствии как к самостоятельному государю.

Что же касается второго лица, названного автором, 'Алй-шаха (полное его имя Тадж ад-дйн 'Алй-шах), сына хорезм-шаха Текеша (568—596/1172—1200), то он в те времена был правителем в Курдистане.

Таким образом, в 602/1205-1206 г. наш автор находился в северо-западной части Ирака персидского в городе Абхаре.

При описании Арз-и Рума (Эрзерум) автор указывает (л. 192а), что он прибыл в этот город в 603/1206-1207 г. Из этих дат видно, что к началу XIII в. он был уже взрослым человеком и что, следовательно, его рождение может быть отнесено ко времени не позднее последней четверти XII в.

² Ham dallah Mustawfi of Qazwin. Nuzhat-al-Qulub. Edited by G. Le Strange, Leuden—London, 1915. GMS., XXIII, I, стр. 59. В дальнейшем цитируется: Х. Казвйнй.

 $^{^1}$ $\overline{\mathbf{A}}$ 6-и б $\overline{\mathbf{u}}$ д буквально значит "ивовая вода" или "ивовый сок", но что представлял в действительности продукт, обозначаемый этим термином, — неизвестно.

Автор нередко упоминает разных современных ему правителей Средней Азии, Ирана, Азербайджана, Месопотамии и других стран, причем, как, правило, говорит о них с большим почтением; так, хорезмшаха Мухаммеда (596—617/1200—1220) он называет (л. 203а) "великим султаном" (султан-и му аззам); правившего в Ирбиле (Месопотамия) представителя династии Бегтегинидов (539—630/1144—1233) — Музаффар ад-дина Кукберй (586—630/1190—1233) именует (л. 193а) "победоносный в мирских и религиозных делах" (Музаффар ад-дунйа ва-д-дин).

Однако наибольшее почтение у автора — по отношению к представителям династии Ильдегизидов, правившей Азербайджаном (531—622/1136—1225); их имена он сопровождает всякого рода благочестивыми пожеланиями (см. лл. 1286, 1906 и др.); а при описании Тебриза и Нахичевани указывает (лл. 198а и 2266), что своего расцвета эти города достигли в "августейшее время" (ахд-и хумайўн) основателя династии Ильдегизидов Шемс ад-дйна Ильдегиза (531—568/1136—1174); своего современника ильдегидиза Узбека автор именует (лл. 1906, 1976) "государь и падишах ислама, победоносный в мирских и религиозных делах" ("Худавенд ва падшах-и-ислам-и-музаффар ад-дунйа ва-д-дйн").

Отсюда можно предположить, что автор был как-то более близко связан с династией Ильдегизидов. Такое предположение еще более усиливается тем обстоятельством, что в рассматриваемом сочинении основному владению Ильдегизидов, Азербайджану, уделяется значительное место, а некоторым городам, например Тебризу и в особенности Нахичевани, дается подробное и даже восторженное описание, тем более заставляющее предполагать связь автора с Азербайджаном.

Анализ сочинения позволяет выявить еще один очень существенный момент для характеристики автора, а именно то, что он много путешествовал. О его пребывании в Абхаре и Эрзеруме говорилось уже выше. Автор отмечает еще ряд городов и стран, которые он посетил. Когда он описывает некоторые родники, находящиеся в Азербайджане и Армении, он указывает, что видел их сам (лл. 926, 93a); рассказывая о горе Харис (Большой Арарат) в Армении, замечает, что сам наблюдал текущие с нее потоки воды (л. 966).

Автор был (правда в качестве пленника) в Грузии, как это можно заключить из следующих его слов (л. 107а): "В шабане 606 г. (январе—феврале 1210 г.), когда я был

¹ В нашем тексте вместо Кукберй стоит Кулберй.

в руках неверных (кафиран), к царю Абхаз прибыл посол от Мелика Ашрафа ибн 'Адила". О пребывании в Грузии автор рассказывает в другом месте своего труда: описывая мост через реку (под которым проходят суда), находящийся в одном из городов Андалусии (Испании), автор замечает, что подобные мосты есть в Багдаде и Тифлисе и что он их сам видел (л. 1116). Побывал автор и в Ираке арабском. Однако он упоминает о себе как об очевидце только при описании двух пунктов — места гибели и могилы 'Алй, возле которой, по его словам (л. 1216), построили город (Неджеф), и Бабиля (развалины Вавилона) (л. 124а).

В 613/1216-1217 г., как указывает сам автор (л. 946), он совершил путешествие в Хиджаз; тогда же, повидимому, он посетил Мекку: описывая этот город, он дважды ссылается

на собственные наблюдения (лл. 1186 и 119а).

Побывал автор и в прикаспийских областях, в частности— в Табаристане. Рассказывая об одном необычайном дереве, растущем в Табаристане, он добавляет, что наблюдал целые леса подобных деревьев и даже привез с собою кусок такого дерева (л. 886). Наконец, посетил автор и Индию, как это можно заключить из его слов, что он сам видел много раз диковинное дерево, растущее в Индии (л. 906).

К сказанному можно добавить, что автор был человек образованный или, во всяком случае, начитанный и любознательный. О его начитанности свидетельствуют многочисленные ссылки на книги при рассказе о тех или иных вещах или явлениях (см. лл. 94, 117а и др.); о его любознательности говорят расспросы о посещаемых им странах (см. л. 946), которые он делал во время своих путешествий.

В заключение следует отметить, что, повидимому, автор был шиитом или, во всяком случае, симпатизировал шиизму. Такой вывод позволяет сделать следующий факт: упоминание имени основателя династии Омейядов— ненавистного шиитам Му авии (41—60/661—680), автор сопровождает про-

¹ Имеется в виду грузинский царь Георгий IV Лаша (1212—1223), бывший с 1207 г. соправителем своей матери, знаменитой царицы Тамары (1184—1212). Абхаз — Абхазия, страна к северо-западу от Грузии; поскольку отсюда вышла правящая Грузией в средние века династия Багратидов, арабоязычные и персоязычные авторы нередко распространяли название Абхазии — "Абхаз" — на всю Грузию. В слове "Абхаз" (Грузия) в тексте рукописи неправильно поставлены диакритические точки.

 $^{^2}$ Эйюбидский правитель Ашраф Музаффар ад-дйн Муса в Месопотамии (с 607/1210 г.), затем в Дамаске (с 626/1228 г.) и, наконец, в Египте 1648—650/1250—1252).

клятием (л. 169а), в то время как его тон в отношении 'Ал $\bar{\mathbf{u}}$ и его потомков весьма почтителен (см. лл. 1216 и 160а). 1

Таковы основные сведения, которые удалось получить об авторе из его же сочинения. Хотя в них не содержится никаких прямых данных о социальном положении автора, вряд ли можно сомневаться в том, что он принадлежал к представителям господствующих классов или, во всяком случае, к социальным слоям, близким к ним. За это говорит все его сочинение, не выделяющееся по своему характеру из общей массы литературных произведений подобного рода, вышедших из чиновничьей или купеческой среды; об этом же свидетельствует, как мы указывали выше, весьма почтительный тон автора в отношении "власть имущих".

Особый интерес, проявляемый автором при описании различных городов и стран к производящимся в них товарам (о чем ниже), позволяет высказать предположение о его связи с торговлей. Впрочем, надо иметь в виду и то обстоятельство, что в данном случае автор мог просто следовать традиции географической литературы того времени, уделявшей этому вопросу большое внимание.

время написания сочинения

Когда было написано сочинение "'Аджа'йб ад-дунйа"? К сожалению, ни прямых, ни достаточно веских косвенных указаний на этот счет в рукописи нет. Автор сообщает о начале монгольского нашествия на Иран; он пишет: "В это время, когда я собирал (джам' кардам) в 617/1220-1221 г., татарские тюрки выступили, прибыли в Ирак (персидский) и совершили (там) безмерную резню" (л. 135а). Указанная в этом отрывке дата — 617 г. х. — является наиболее поздней из упоминаемых в рукописи дат.

Правда, описывая город Тифлис (Тбилиси), автор замечает: "Теперь (акнўн) около (карйб) ста десяти лет есть как грузины (в тексте "гурдж") владеют (Тифлисом)" (л. 199а). Как известно, Тбилиси был освобожден грузинами от тюроксельджуков в 515/1121-1122 г. Если прибавим к этой дате указанные здесь автором 110 лет, то получим 625/1227-1228 г. Однако принять полученную дату за год написания сочинения нельзя, так как сам автор указывает, что приводимая

¹ Не исключено, что анафема Му'авию — позднейшая вставка переписчика-шиита.

 $^{^2}$ Непонятно, что имел в виду автор, — очевидно в тексте пропуск. 3 В тексте "тюрк-и татар" — так автор называет монголов.

им цифра 110 лет дана неточно, приблизительно. Действительно, неточность этой даты легко обнаруживается; еще в 623/1226 г. Тбилиси на несколько лет был захвачен у грузин хорезмшахом Джелал ад-дином (617-628/1220-1231).

Из сказанного следует, что 617 г. х. есть единственно точная самая поздняя из упоминаемых в рукописи дат, т. е. дата, ранее которой не могло быть составлено сочинение.

О возможной наиболее поздней дате написания рассматриваемого труда можно высказать лишь предположения. Автор пишет только о начальном этапе монгольского нашествия на Иран, сообщает о действиях монголов в Ираке персидском; о Чингис-хане (имя которого не приводит) рассказывает как о некоем волшебнике, способном переправлять войска через реки (л. 135а). Очевидно, автор в момент писания своего труда еще очень мало знал о монголах и писал о них лишь по первым слухам. Вряд ли автор ограничился бы только вышеприведенными сведениями о действиях монголов в Ираке персидском, если бы писал свой труд после того, как монголы, с гибелью хорезмшаха Джелал ад-дина в 628/1231 г., окончательно утвердили свою власть в Ираке персидском и Азербайджане.

Отсюда следует, что сочинение могло быть написано между 617/1220-1221 и 628/1230-1231 г., иными словами, в 20-х годах XIII в. Некоторым подтверждением этой датировки может служить приведенное выше замечание автора о 110 годах, протекших со времени восстановления власти грузин в Тифлисе. Выводимая в связи с этим дата 625/1227-1228 г., как уже отмечалось, неточна и не может быть использована для определения года написания сочинения. Однако вряд ли допущенная в ней ошибка превышает десять лет; поэтому для приблизительной его датировки, в пределах десяти лет, эта дата служить может, а она также указывает на 20-е годы XIII в. как на время составления сочинения. Конечно, все это только более или менее вероятные предположения. Надо надеяться, что дальнейшая работа над рукописью или обнаружение полного экземпляра этогосочинения даст возможность притти к более точным и определенным выводам.

источники сочинения

Какие источники были использованы автором при написании им своего труда? Для полного решения этого вопроса потребуется еще долгая и кропотливая работа. Источники рассматриваемого нами труда можно разделить в основном на три категории: 1) письменные, 2) устные, 3) личные наблюдения автора.

Письменные источники. Уже отмечалось, что автор был человек образованный. В своем труде он неоднократно ссылается на книги, например, рассказывая об одном диковинном камне, автор замечает, что видел в книгах описание свойств этого камня (л. 946).

Переходя к описанию стран и городов, автор отмечает, что на эту тему уже составлены "пространные книги" (л. 1886). Несомненно, письменные источники были широко им использованы; он часто сам называет источники, откуда были почерпнуты сведения. Так, при описании грота, находящегося в Андалусии, имеется ссылка на Абу-л-Хасана Медайни (л. 876); полное имя этого автора — Абу-л-Хасан 'Алй ибн Мухаммед ал-Медайни; жил он в IX в., оставил произведения на исторические темы, не дошедшие до нас, но использованные позднейшими авторами (например известными историками ал-Белазурй и ат-Табарй).

Важнейшим источником для автора (на что он сам прямо указывает, см. лл. 117а, 143а и др.) являлся труд Наджйба Хамаданй "'Аджа'йб ал-махлукат" ("Диковинки сотворенного").

Здесь, как мы покажем ниже, речь идет о составленном во второй половине XII в. сочинении космографического и географического характера, одном из первых больших произведений такого рода на персидском языке. Списки его очень редки; в собрании Института востоковедения Академии Наук СССР имеются два его списка (шифры А 453 и Д 129). Рукописи этого труда были описаны В. Перчем, Г. Флюгелем и В. Р. Розеном. Полное его название совершенно такое же,

¹ W. Pertsch. Die persischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha, I. Wien, 1859, стр. 58—61; G. Flügel. Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften in der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien, II. Wien, 1865, стр. 513, 514; V. Rosen. Collections scientifiques de l'Institut des langues orientales du Ministère des affaires ètrangeres, II. St.-Pétersbourg, 1886, стр. 114—115; W. Pertsch. Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Berlin, 1888, стр. 366—376.—Судя по описанию Блошо, старейшая и прекрасно оформленная рукопись этого сочинения находится в Парижской Национальной библиотеке; она была переписана в 799/1388 г. в Багдаде для библиотеки джелаирила Ахмеда ибн Увейса (788—813,1382—1410). Парижская рукопись не содержит имени автора. Блошо не заметил, что описываемая им рукопись тожественна по содержанию с произведением, уже хорошо известным в науке по другим его рукописям, исследованным В. Перчем, Г. Флюгелем и В. Р. Розеном

как и знаменитого труда XIII в. Закарийа Қазвини "'Аджа'-йб ал-махлуқат ва гара'иб ал-мавджудат" ("Диковинки сотворенного и редкости существующего"). Ни в одном из известных ныне списков автор не указан. Перч и Флюгель вслед за Хаммером отожествили это сочинение с одноименным трудом, упоминаемым Хаджджй Халйфой, автором которого он называет некоего Мухаммеда ибн Махмуда ибн Ахмеда ат-Тусй ас-Салмани.¹ В. Р. Розен усомнился в правильности подобного отожествления; он указал, что автор, повидимому, был жителем Хамадана, как об этом свидетельствует его подробное и даже восторженное описание названного города, в то время как его рассказ о Тусе краток и бледен, что может говорить против тусского происхождения автора.

Сопоставление описания Хамадана в "'Аджа'йб ал-маклукат" с описанием этого города в нашей рукописи дает возможность совершенно точно решить вопрос о том, кто был автором "'Аджа'йб ал-махлукат". Рассказывая о Хамадане, автор "'Аджа'йб ал-махлукат" в одном месте упоминает о разговоре с отцом и о своем наставнике. Приводим это место из "'Аджа'йб ал-махлукат" по рукописи Института востоковедения Академии Наук СССР (Д 129):

و من از پدر خود پرسیدم که چرا ملوک همدان را مقام گاه کنند گفت موا دود سال ست و پدر (109a) موا صد سالست هر گزهمدان را تابستان از ملوک خالی ندیده ام روزی من با استاد خود امام سعید مجد الدین ابو الفتع الطائی رحمة الله حاضر بودم (109a)

'Я спросил у своего отца: "Почему цари делают Хамадан (своим) местопребыванием?". Он сказал: "Мне девяносто лет, моему отцу сто лет (?) и я никогда не видел Хамадана летом без царей". Однажды я находился со своим наставником покойным имамом Маджд ад-дином Абу-л-Фатхом ат-Тайи (да помилует его Аллах).

В нашей рукописи это место воспроизводится почти текстуально и передается следующим образом:

نجیب همدانی گوید از پدر خویش پرسیدم که ملوک چرا قصد همدان کنند و مقام کاه سازند گفت مرا نود سال است و پدرم را صد سال عمر بود هرگز همدان بتابستان از ملوک خالی نبود و هم نجیب همدانی

⁽E. Blochet. Catalogue des manuscrits Persans, t. II. Paris, 1912, стр. 79, № 814). Насколько известно, Хаммер и Дорн первые широко использовали это сочинение в своих исследованиях (В. Dorn. Auszüge aus vierzehn morgenländischen Schriftstellern betreffend das Kaspische Meer. Mélanges Asiatiques, VI, 1869, стр. 627—669).

1 Халифа, IV, стр. 188, № 8071.

گوید که (228a) من روزی بر استاد خویش امام سعید مجد الدین ابو الفتح الطائی حاضر بودم (2286 .م)

'Наджиб Хамадани говорит: "Я спросил своего отца: «Почему цари стремятся к Хамадану и делают (его) своим местопребыванием?». Он сказал: «Мне девяносто лет, моему отцу было сто лет жизни и никогда Хамадан летом не был без царей»". Также Наджиб Хамадани говорит: "Однажды я находился у своего наставника, покойного имама Мадждад-дина Абу-л-Фатха ат-Тайи".

Приведенные места из двух рукописей с полной очевидностью показывают, что автором "'Аджа'йб ал-махлукат" является Наджйб Хамаданй. Кто был Мухаммед ат-Тусй ас-Салманй, которому в течение почти ста лет европейской наукой приписывалось это сочинение, — сказать трудно. Возможно, Хаджджй Халйфа по ошибке принял переписчика или какое-либо другое лицо с этим именем за автора сочинения; не исключено и другое, а именно, что Мухаммед ат-Тусй ас-Салманй был автором какого-то не дошедшего до нас труда, носящего название "'Аджа'йб ал-махлукат". Одно несомненно — Мухаммед ат-Тусй ас-Салманй не имеет никакого отношения к известному нам космографическому и географическому сочинению XII в. "'Аджа'йб ал-махлукат", которое, как было установлено выше, бесспорно принадлежит Наджйбу Хамаданй.

Наш автор широко использовал сочинение Наджиба Хамадани. У последнего, например, он заимствовал многие свои сведения о различных племенах и народностях и, в частности, любопытный рассказ о тюркских кочевых племенах (лл. 1346— 135a).¹

Труд Наджиба Хамадани послужил одним из главных источников для нашего автора в описании им ряда городов

¹ Ср.: Наджйб Хамадайнй. Аджайб ал-махлукат ва гарайбал-мавджудат. Рукопись ИВ АН, Д 129, лл. 179а—1796. Сведения о тюрках до начала XIII в. см.: Ибн Фадлан. Путешествие Ибн Фадлана на Волгу. Перевод и комментарии, под редакцией академика И. Ю. Крачковского, М.—Л., 1939; Маh m u d al - K as h g h a r i. Divam lughat al-Turk, Istanbul, 1933—1935; Гардизи. Китаб ал-ахбар (текст и перевод рассказа о тюрках у В. В. Бартольда; Отчет о поездке в Среднюю Азию 1893—1894 гг. СПб., 1897); Тахир Мервези. Sharaf al Zaman Tahir Marvazi on China, the Turks and India. Arabic text (circa A. D 1120) with an English translation and commentary by V. Minorsky. Royal Asiatic Society, London, 1942; Мухаммед Ауфй. Джами ал-хикайат ва лами ар-ривайат. Рукопись Ленинградского Гос. университета, № 648, лл. 158а—159а (текст главы о тюрках издав у В. В. Бартольда: Туркестан, I, Тексты. СПб., 1898, стр. 83—101).

и стран, например Исфахана (лл. 1886—189а), Багдада (лл. 193а—1946), Бадахшана (л. 195а), Дамаска (лл. 203а— 204a) 4 и др.

Однако наш автор не был простым компилятором; это можно показать на многих примерах. Ограничимся только одним: описание автором Хамадана (лл. 2276—2286) по существу представляет сокращенный пересказ данных об этом городе, заимствованных у Наджиба Хамадани, 5 но к ним сделано следующее дополнение: "Величие Хамадана в древности достигло крайнего предела; с тех пор, как счастливый атабек Пехлеван 6 (да будет над ним милость аллаха!) скончался, [Хамадан] стал приходить в упадок и ныне он находится в упадке. У Хамадана хорошо возделанные окрестности (савад), много округов, проточная вода; много приятных фруктов; никогда он не лишен образованных и ученых людей" (л. 2286). Из этого видно, что автор не довольствовался заимствованными у своих предшественников сведениями, но дополнял их новыми, относящимися к его времени ценными наблюдениями, в данном случае об упадке Хамадана в конце XII-начале XIII в.

Есть в рукописи указание и на использование труда под названием "Фирдаўс ал-хикме" ("Райский сад мудрости"); автором его назван 'Алй Нурин (л. 174а). Здесь имеется в виду одноименное произведение Абу-л-Хасана 'Али ибн Сахла Раббана ат-Табари (ум. около 241/855 г.), бывшего, согласно традиции, учителем известного Мухаммеда ибн Закариййа ар-Рази (ум. в 311/923-924 г.). Что касается указанного в рукописи имени Али Нурин, то это результат искажения переписчика.

Иногда автор называет источники довольно неопределенно, например: "Тарих-и султан Махмуд" ("История султана Махмуда", л. 141б) или "Тарйх-и мулук-и Андалус" ("История царей Андалусии", л. 172а).

Под первым из указанных здесь произведений следует, повидимому, понимать известное сочинение Абу Насра

 ¹ Ср.: Наджйб Хамаданй, ук. рук., лл. 866—77а.
 2 Ср.: Наджйб Хамаданй, ук. рук., лл. 806—81а.
 3 Ср.: Наджйб Хамаданй, ук. рук., л. 816.
 4 Ср.: Наджйб Хамаданй, ук. рук., л. 88а—886.

⁵ Ср.: Наджйб Хамадāнй, ук. рук., лл. 169a—169б.

⁶ Имеется в виду атабек Азербайджана из династии Ильдегизидов Мухаммед Пехлеван Джехан (1172—1186).

⁷ На этом обрывается описание Хамадана и текст всей рукописи. 8 С. Brockelman. Geschichte der arabischen Literatur. Erster Supplementband, Leiden, 1936, crp. 414-415.

Мухаммеда ибн 'Абд ал-Джаббара ал-'Утбй (ум. 413/1022 г.) "Ал-Китаб ал-Йемйнй" ("Книга десницы державы"), посвященное истории султана Махмуда Газневй (388—421/998—1030). Какое сочинение скрывается под названием "История царей Андалусии"— остается неясным.

Несомненно, автор был знаком с трудами Абу 'Али ибн Сина (Авиценны), о чем свидетельствует его ссылка на последнего (л. 186а), но в какой степени и с какими именно трудами знаменитого ученого — выяснить не удалось.

Перечисленными здесь сочинениями далеко не исчерпываются использованные автором письменные источники, однако установить их бывает нелегко. Часто автор ограничивается простой ссылкой: "говорит такой-то". Откуда взято называемое при этом лицо—из письменного источника, или это просто устный информатор нашего автора, — нередко остается неясным в тех случаях, когда называется совершенно не известное имя. Подобных случаев в рукописи оченьмного.

Но чаще автор вовсе не указывает источников; между тем многие приводимые им сведения безусловно восходят к письменным источникам. Например, содержащийся в рукописи рассказ о походе Исма пла I Саманида (279—295/892—907) против гузов и о дождевом камне (л. 1506) весьма близок к рассказу о том же событии у Ибн ал-Факпха в его сочинении "Китаб ахбар ал-булдан" ("Книга рассказов о странах"), написанном в начале X в. Наш автор, несомненно, либо заимствовал свой рассказ у Ибн ал-Факпха, либо из одного общего с ним источника. Некоторые сведения автора о Дербенде, Тебризе и других городах также восходят к письменным источникам, что отмечается нами ниже. Однако далеко не всегда удается установить письменный источник многих сообщаемых автором сведений.

Устные источники. Значительное количество сведений, находящихся в рассматриваемом сочинении, были получены автором из устных рассказов. В этом легко убедиться хотя бы на следующем примере: будучи в 606/1209-1210 г. в плену в Грузии, автор (о чем он сам пишет) слышал от прибывшего к грузинскому царю эйюбидского посла рассказ

¹ Ибн ал-Факйх. Китаб ахбар ал-булдан. Мешхедская рукопись. Фотокопия в Рукописном отделе Института востоковедения Академии Наук СССР, лл. 172а—173а. Перевод этого рассказа см.: Материалы по истории туркмен и Туркмении, І, Изд. АН СССР, М.—Л., 1939, стр. 154—155.

о взятии Иерусалима Салах ад-дином (в октябре 1187 г.) и об изгнании оттуда крестоносцев. Этот рассказ наш автор и приводит в своем труде (л. 107а).

Во время своего путешествия в Хиджаз в 613/1216-1217 г. автор расспрашивал тамошних жителей о диковинках Крас-

ного моря и вкратце сообщает их рассказы (л. 946).

Личные наблюдения автора. Выше указывалось, что автор довольно много путешествовал и его личные наблюдения нашли, без сомнения, отражение в составленном им труде. Правда, их не всегда можно отделить от сведений, полученных из письменных источников или из устной информации. Однако думается, что описания ряда местностей, родников и городов Азербайджана и Армении, а также отчасти Грузии и Малой Азии в значительной мере основаны на личных наблюдениях автора; это касается и содержащегося в рукописи подробного описания Мекки. То же самое можно сказать и о некоторых других разделах труда автора.

Основанием для подобного вывода служат: во-первых, указания самого автора (они отчасти уже были приведены выше, когда говорилось об его путешествиях), во-вторых, несомненно оригинальный характер некоторых сведений, сообщаемых автором.

план сочинения

Ввиду дефектности рукописи невозможно представить с полной точностью план сочинения. В рукописи нет разделения на главы или отделы. Однако по своему содержанию и характеру сохранившаяся рукопись с полным основанием может быть разделена на две части.

Первая часть (лл. 87а—188а) представляет собрание рассказов о всякого рода диковинках (по-арабски 'аджато); отсюда, несомненно, происходит название сочинения — "'Аджатоб ад-дунйа" ("Диковинки мира"). Рассказы не имеют особых названий, только перед каждым стоит слово "еще" (дигар), которым они и отделяются друг от друга; иногда вместо "еще" стоит слово "рассказ" (хикайат; лл. 1746—178а).

Вторая часть (лл. 1886—228б) заключает краткое описание городов и стран мира, данное в алфавитном порядке их названий.

Повидимому, других частей в сочинении не было, поскольку на них нет ссылок. Можно предполагать, что сочинение имело еще предисловие (или введение) и заключение.

СОДЕРЖАНИЕ СОЧИНЕНИЯ

Первый отдел. Рассказы, находящиеся в первом отделе, носят самый разнообразный характер. Здесь есть рассказы о диковинных деревьях и растениях, о необыкновенных животных и птицах, о различных родниках и горах и т. п. Здесь же мы встречаем и рассказы об отдельных народах, их нравах и обычаях, о различных сооружениях—храмах, мечетях и т. д. Наконец, имеются рассказы, повествующие о некоторых исторических событиях. Географический кругозор автора был достаточно широк: он сообщает о самых разных странах от Андалусии на западе (л. 876) до Китая (Чйн) на востоке (л. 8а) и от Руси на севере (л. 129а) до Индии (л. 88а), Йемена (л. 188а) и Египта (л. 96а) на юге.

Материал расположен без всякой последовательности и системы: сведения о деревьях и растениях перемежаются с рассказами о людях, с описаниями храмов и мечетей, и т. д.

Несомненно, рассказы в значительной своей части носят фантастический характер. Вместе с тем имеются и рассказы, содержащие описания совершенно реальных вещей и явлений.

В тогдашних представлениях в понятие "диковинок" (аджаїйб) входили и вполне реальные вещи (какое-нибудь выдающееся архитектурное сооружение прошлого или необыкновенное растение и т. д.) и самые фантастические (вроде легенд о живой воде, волшебстве и т. д.). Поэтому в сочинениях подобного рода реальные сведения, как правило, перемешаны с фантастическими рассказами. То же самое мы наблюдаем и в нашем сочинении.

Каким рассказом начинался первый отдел рассматриваемого сочинения— неизвестно, ввиду дефектности рукописи. В нашей рукописи первый рассказ (от предшествующего рассказа сохранилось только его окончание) начинается словами: "Мухаммед Аййуб говорит: «На берегу Китайского моря (дарйай-и Чин) есть птица, ее называют Хушй, она больше голубя»" (л. 87а).

Последний рассказ этого отдела начинается словами: "В пределах Иемена нашли один перстень" (л. 188а).

В первом отделе обращают на себя внимание: рассказ о взятии Иерусалима Салах ад-дином (Саладином) в 583/1187 г., записанный со слов участника этого события (л. 107а, л. 106а—1066), в основном совпадающий с известиями арабских исторических источников, довольно подробное описание

Мекки и в особенности Ка'бы, основанное на личных наблюдениях автора. Эти рассказы, как и некоторые другие, свидетельствует об умении автора точно изложить факты.

Второй отдел. Вторую часть сочинения автор начинает кратким предисловием или введением, где он пишет: "Этим последним рассказом (имеется в виду рассказ о перстне, найденном в Йемене) закончена книга «'Аджа'йб ад-дунйа». После этого я напомню об особенностях городов и товаров (в них производящихся). Хотя в этом отношении составили пространные книги, но подробностей всех дать не могли, ибо мир велик; каждый день что-нибудь делается и совершается какое-нибудь событие и такие проявляются диковинки, которых ни один разумный и способный (человек не поймет) и не допустит. Я довел в кратком изложении книгу до конца; о тех городах, которые известны по названию и от нас дальше, я сообщил раньше, кроме тех городов, где имелись какиелибо диковинки или откуда к нам привозят какие-либо товары.

"(Ниже) я упоминаю то, что мне известно и достоверно выяснено; названия городов приводятся в алфавитном порядке с помощью Аллаха всевышнего" (л. 1286).

Из приведенных слов автора видно, что он знал богатую к тому времени географическую литературу, но не был удовлетворен имеющимися в ней сведениями. Правда сведения, приводимые самим автором, по своему объему далеко уступают данным, которые имеются в классических географических сочинениях более ранней эпохи (главным образом на арабском языке). Достаточно, например, отметить, что под первой буквой арабского алфавита — алифом — у нашего автора описано всего около 30 стран, областей и городов, тогда как чая в это число и описание очень мелких городов и даже отдельных деревень. Это объясняется тем, что наш автор считал главной частью сочинения первую, т. е. рассказы о разного рода диковинках, вторую же часть рассматривал только как своего рода приложение или дополнение к ней. Вместе с тем следует указать, что, несмотря на краткость и неполноту своих сведений, нашему автору удалось в ряде случаев пополнить новыми данными существовавшую до него географическую литературу.

¹ Jacut's geographisches Wörterbuch herausg, von Wüstenfeld, I—VI. Leipzig, 1866—1870. В дальнейшем цитируется: Йакут.

Это прежде всего относится к сведениям автора об Азербайджане и Армении; они занимают большое место в сочинении, особенно если учесть его общий объем и стремление автора охватить все страны и города известного тогда ему мира (конечно, в первую очередь мусульманского). Заслуживают внимания сведения автора о некоторых городах Ирана (особенно западного), Месопотамии, Сирии и Малой Азии. В сочинении есть данные о Восточной Европе, собственно о Руси (см. лл. 129а—1296, 206а—2066) и о булгарах (см. лл. 175а, 1756, 195а и др.), но они очень краткие и носят компилятивный характер. Имеется также довольно много в массе компилятивных сведений о городах и местностях Средней Азии.

Алфавитный порядок, принятый автором при изложении географических сведений о различных городах и странах, не проведен им последовательно до конца. Он соблюдается только в отношении первой буквы, остальные же буквы при распределении материала не принимаются во внимание. Например, описание Исфахана (л. 1886) дано ранее описания Искандерий (Александрии в Египте, л. 1896), описание Тифлиса (л. 1986) — ранее описания Тебриза (л. 199а), и т. д. Подобных примеров можно было бы привести множество.

Названия городов и стран, выписанные красными чернилами, в тексте частично опущены, но для них оставлено место. Нередко бывает весьма затруднительно с полной точностью восстановить эти опущенные названия городов и областей из-за слишком общего характера их описания.

Описания городов, как правило, даны кратко; известное исключение в этом отношении составляет описание таких городов, как Исфахан (л. 1886), Багдад (л. 193а), Тифлис (л. 1986), Тебриз (л. 199а), Дамаск (203а), Мекка (222а) и некоторых других. Рассказы автора об этих городах сравнительно подробны и нередко снабжены разного рода любопытными деталями.

При описании городов их долготы и широты не указываются, так же как и "климаты", к которым они относятся. Обыкновенно сообщается только страна или область, где расположены тот или иной город или область. Например: "Амуль и Сарй — два города в Мазендеране" (л. 1926); "Бухара — это город в Мавера аннахре" (л. 1946). Иногда местоположение города определяется по реке или морю, например: "Балх — это город на берегу Джейхуна" (л. 195а).

При описании городов данные о различных знаменитых людях, происходивших из них, у автора совершенно отсут-

ствуют. Истории городов отводится довольно скромное место. Главное внимание автор обращает на общее состояние городов (размеры, населенность и т. д.), их укрепления, природные условия (климат, вода, растительность и т. д.), а также на производившиеся в городах товары.

Первым по порядку идет рассказ о городе Исфахане; он начинается словами: "Исфахан — это город приятный, климат короший и благодатный, вода здоровая, люди — ремесленники (сани) и знатные (бузург)" (л. 1286). Рассказом о каком городе заканчивалась рассматриваемая часть сочинения, мы не знаем из-за дефектности рукописи; в нашей рукописи последний рассказ посвящен описанию города Хамадана; окончание этого рассказа отсутствует, 1 начало его следующее: ₹ "Хамадан — это город большой в Ираке (персидском)" (л. 2276).

Чтобы дать представление об этой части сочинения, помещаем перевод тех его мест, которые относятся к Азербайджану (советскому и иранскому), Армении (советской и турецкой), а также отчасти к Грузии и Дагестану. Сведения об этих странах носят во многих случаях оригинальный характер и представляют несомненный интерес для нашей исторической науки.²

При переводе мы стремились, насколько это возможно, не нарушая норм русского языка, точно воспроизвести оригинал и особенности его стиля. Язык сочинения прост и лаконичен. Но иногда, вследствие излишней лаконичности стиля, а также небрежной переписки, перевод отдельных мест бывает затруднителен. Трудности встречаются и при передаче некоторых терминов, точнее, названий различных реалий; они вызываются, с одной стороны, еще недостаточным знанием нами многих реалий того времени, а с другой — отсутствием в русском языке адэкватных терминов. Поэтому при передаче тех или иных терминов на русский язык рядом с ним в скобках сохраняется их персидский эквивалент; многие же термины в интересах точности оставлены без перевода и к ним даны пояснения в примечаниях.

Названия многих городов и областей в тексте опущены переписчиком и могут быть восстановлены только с известной долей вероятности.

¹ Перевод последних сохранившихся в нашей рукописи строк из описания Хамадана был дан на стр. 189.

 $^{^2}$ См. фотокопии отдельных листов из рукописи "'Аджа'йб ад-дунйа" на стр. 214-219.

Вследствие всех этих причин оказалось необходимым снабдить перевод примечаниями. В них: 1) отмечаются непереведенные места и слова в тексте, слова, чтение которых вызывает сомнения и, наконец, случаи, когда в чтение текста вводится известный корректив; 2) даются краткие пояснения к терминам, оставленным без перевода; 3) сообщаются краткие пояснения к географическим названиям и собственным именам, встречающимся в тексте; 4) делаются попытки восстановить опущенные в тексте географические названия.

При переводе изложение материала дается в той же последовательности, что и в рукописи, т. е. в порядке арабского алфавита. Так же как и в рукописи, при переводе названия городов и областей, помещенные под определенной буквенной рубрикой, начинаются на указанную в рубрике букву. Эта буква передается в русской транскрипции, рядом в скобках ставится ее арабское название.

ПЕРЕВОД

А (Алиф)

Ардебиль — это город большой; его сады не имеют плодов и (их) сюда привозят из других мест. В 613 (1216-1217) г. вследствие нападения грузин (гурдж) ему построили высокую стену. Город древний (л. 190а); люди (Ардебиля) щедрые. Его товары: изящные черные парчевые ткани (джамэ), деревянные изделия (алат-и чубина), гребни (ша'на), табаки, касэ, приятные сазы, повозки (гардун) и добрые быки.

Говорят: в Ардебиле есть большой камень, если по нему ударяют рукой, получается приятный звук; во время, когда не идет дождь, тот камень выносят из города и тотчас же

¹ Приношу благодарность И. А. Орбели и Е. М. Пещеревой за оказанную помощь при установлении значений некоторых терминов.

Слово "нападение" (худжум) в тексте читается предположительно. О нападении в те времена грузин на Ардебиль упоминают и другие источники, а именно грузинские, согласно которым поход грузин на Ардебиль имел место в 1210 г.: М. Brosset. Histoire de la Géorgie, р. І. St.-Pétersbourg, 1849, стр. 468—470; Житие Сефй ад-дйна Ардебильского "Сафват-ас-Сафа". Рукопись Гос. Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина по каталогу Дорна № 300 (В. Dorn. Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliotheque Imperiale publique de St.-Pétersbourg, 1852).

 $^{^3}$ Табақ — блюдо или большая чашка для употребления жидкой пищи. 4 Касэ — большая чаша.

⁵ Саз — струнный музыкальный инструмент.

идет 1 дождь, когда вновь (камень) приносят в город, дождь не илет (л. 1906).

... Это два города в Азербайджане, близкие друг другу; много хорошей зелени, луга и пастбища; проточная вода (аб-и раван); сады без числа. Это большая область (вилайат); тюрки в большом количестве поселились в той стране; они люди смелые.

Тамошние товары: на г^{,3} подушки (балиш), орехи, симак, 4 мед, масло, ф \bar{y} тэ 5 (л. 191a).

... Это два города также в Азербайджане.

Его товары: кафил 7 и хороший войлок в большом количестве (л. 191а).

... 8 столица (дар ал-мулк) Армении; место укрепленное, большую крепость возвели из камня. Город населенный (галабэ), много базарных мест; там попадаются товары всего мира, (в том числе) лучшие из товаров Шама (Сирии) и Рума (Малая Азия, Византия). Много садов. Тамошние яблоки больше

tique, juillet—septembre, Paris, 1925, стр. 82).

² Названия городов в тексте опущены, возможно, что речь идет о городах Урмии и Ушнуйо (или Ушну), ныне в иранском Азербайджане, лежащих к западу от озера Урмии (ныне Ризаий»). Ср.: Йакут, I, стр. 219, 284—285; Х. Казвини, XXIII, I, стр. 85—86.

3 Нат — в данном случае, повидимому, кожаный коврик, служащий

как скатерть или подстилка для игры в шашки и шахматы.

4 Симак — повидимому, в тексте ошибка, возможно, надо читать сумак; сумак (сумах) — кожевенное или дубильное дерево (RH. Cariaria).

5 Фута — кусок материи, могущий служить поясом или чалмой; кусок ткани, которым опоясываются бедра в бане. Здесь, повидимому, футэ употреблен в первом значении. О термине футо ("фота") см. также: Афанасий Никитин. Хождение за три моря. Изд. АН СССР, М.—Л., 1948, стр. 12 и 37.

6 Названия городов в тексте опущены, возможно, имеются в виду города Анад и Арджак ныне в иранском Азербайджане к юго-западу от горы Сабелан или Анад (у Йакута Анар) и Ажер. Последний — также в иранском Азербайджане. (Ср.: Йакут, стр. 367, 409; Х. Казвини. XXIII, I, 83).

7 Кафил — повидимому, в тексте ошибка, может быть надо читать

кафал — попона.

8 Название города в тексте опущено, судя по описанию и местоположению, речь может итти только о двух городах—Ахлате и Арджише, лежащих к северу от озера Ван (ныне турецкая Армения), но скорее всего об Ахлате, так как Арджиш никогда не был столицей Армении. (Ср.: Йакут, II, стр. 199, II, стр. 458; Х. Казвини, XXIII, I, стр. 100).

¹ Сведения о "диковинном камне", бывшем в Ардебиле, мы находим уже у автора X в. ал-Мукаддасй (Al-Mokaddasi. Descriptio Imperii Moslemici. Ed. M. J. de Goige. Lugdnuni Batavorum, 1872, BGA, III, стр. 380), а также у автора XI в. ал-Гарнатй (Abu Hamidal-Andalusi al-Garnati. Tuhfat al-Albab edite G. Ferrand. Journal Asia-

года остаются свежими. Много мутрибов; 1 открытый разврат. 2 Мусульман и армян много, так что их нельзя различить; по этой причине все говорят на армянском языке.

На краю города длинное озеро, в нем рыба; самую мелкую из рыб вывозят во все (страны) мира. 5 Когда солнце вступает в созвездие Тельца, рыбы из озера рассеиваются: есть река; 6 она впадает в озеро с восточной стороны; рыбы подобно целой черной горе устремляются к той реке. (Люди) устроили (там) плотину и ловят рыбу; ежегодно (за это) они дают падишаху несколько тысяч динаров.7

Несколько других рек впадает в это озеро, (но рыба) не идет ни в какую другую реку, как только в эту восточную реку. Когда проходит сорок дней, рыба исчезает (л. 1916).

Арз-и Рум, вего называет также Каликала, пишут в книгах Қаликала; это город укрепленный, возведен из камня, сделан глубокий ров (хандак). Он — пограничный (город) Рума. Область весьма возделанная и обильная благами. Говорят она самая высокая во всем мире, по этой причине говорят, что она является источником (серчешмэ) Евфрата, Куры и Аракса, и (эти) три реки текут отсюда; вода по необходимости течет с высоты в низину. В окрестностях Арз-и Рума есть больше десяти тысяч источников; все они подобны зулалу. 10 Воздух (Эрзерума) умеренный. Люди того города постоянно носят шубы (пустин). Разврат и распущенность открыты.

¹ Мутриб — музыкант, танцор.

Имеются в виду дома терпимости.
 Согласно Насир-и Хусрау, автора XI в., в городе Ахлате говорили на трех языках — арабском, персидском и армянском (Nassiri Khosrau. Sefer Nameh. Relation du Voyage de Nassiri Khosrau. Publ., traduit et annoté par Ch. Schefer. Paris, 1881, crp. 6).

⁴ То есть озеро Ван.

⁵ О вывозе в другие страны особого сорта медкой рыбы (тиррих), вылавливаемой в озере Ван, сообщает уже автор Х в. Ибн Хаукал (І b n Haukal. Viae et Regna. Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1873, ВGA, II, стр. 248).

6 Повидимому, имеется в виду река Бенд и Мах-и чай или Хошаб

⁽Kapacy).

⁷ Ибн ал-Факйх, автор X в., сообщает, что еще в VIII в. омейядские правители Армении захватили в свои руки право на рыбную ловлю в Ванском озере (Ibn al-Fakih al-Hamadhani. Kitab al boldan. Ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1885, BGA, V, стр. 292).

⁸ Т. е. Эрзерум — город, ныне в турецкой Армении, обычное его название в арабоязычных и персоязычных источниках Арэ-ар-Рум или Арзан-ар-Рум.

⁹ Қаликала от Карин-Кала'к, армянского названия Эрзерума.

¹⁰ Зулал — холодная, прозрачная вода.

Его товары: бараны, мед, воск, сосновое дерево (дерахт-и санаубер), добрые мечи (шамшир); однако с фруктами трудно.

В 603 (1206-1207) г. я достиг того места и поразился государству... войску и великолепию владения, каким образом устроили в одном городе все это. Когда я был там, солнце находилось в середине (букв. в сердце) созвездия Льва; в этот сезон привозили в город каждый день сто харваров фиалок (банафшэ). Не проходило недели, чтобы один-два раза не шел бы дождь. Говорят, зимой снег (здесь) в десять локтей и остается в течение семи месяцев (л. 192 а).

Арран. Влагословенное место, полное благ: оно было зимним местопребыванием царей (л. 192 a). В населенной части мира (нет) стольких построек (имарет), как имеется в Арране. Ни в каком другом месте нет такого количества тюрок: говорят, там есть сто тысяч тюркских всадников.

Длина и ширина Аррана приблизительно 30 на 40 фарсангов; говорят, длина Куры до (впадения) Аракса находится в пределах Аррана.

Его товары: шелк, рис, бараны, быки и лошади в большом количестве (л. 1926).

Аланий э. 4 Это город между Абхазом (Грузия) и Кыпчаком; 5 в нем много мусульман.

Его товары: рабы (гулам), девушки-рабыни (кенйзек), и мерлушка (л. 1926).

A н д ж \bar{a} н 6 суровая, трудно доступная местность; гора в пределах города; сильная крепость. В древности там жили в известном количестве христиане.

¹ Неразборчивое слово в тексте.

² Харвар — груз осла, служащий мерой веса (около 18 пудов).

³ В тексте вместо Арран ошибочно стоит Азан; Арран у средневековых арабоязычных и персоязычных авторов — название области между реками Курой и Араксом, составляющей ныне часть Азербайджанской ССР.

⁴ Повидимому, речь идет о знаменитых Аланских воротах (Дарьяльское ущелье, через которые шел путь, связывавший Грузию с Северным Кавказом; под городом здесь имеется в виду какое-нибудь селение, лежавшее на этом пути. Ср.: Худуд ал-'Алем. Рукопись Туманского. С введением и указателем В. Бартольда, Л., 1930, лл. 8a, 38a; Hudūd al-'Alam. Translated and explained by Minorsky, London, 1937, GMS, N. S., XI, стр. 401, 446).

⁵ Кыпчак (в тексте Кыфчак) — степи, лежащие к северу от Черного, Азовского и Каспийского морей.

⁶ Повидимому, в тексте ошибка. Может быть, вместо Анджан надо читать الجفار Абҳаз. Тогда речь идет о городе и крепости в районе города Куба (Азербайджанская ССР). Ср.: Hudūd ale Ālam, GMS, N. S., XI, стр. 403, 404, 406—410.

Его товары: изящные ткани (джамэ), платки (дастарчэ), хорошие покрывала (мизер), зилу, хорошие чулки (джураб)

(x. 1926).

Арвенган² — это город приятный; в двух переходах (манзил) от Арз-и Рума: много садов и фруктов, народ приятный; там попадаются все товары. (Город) имеет скверную почву, ежегодно там строят дома (л. 193a).

Б (ба)

Баб ал-абваб (Дербенд). Это город большой: вблизи него имеется триста шесть десят ворот (дарвазэ), з сто десять находится в руках мусульман и сто пятьдесят 4 у тюрок.

Его товары: бобёр, соболь, белка; рабы и очень красивые

девушки-рабыни (л. 196a).

... 5 Это город в области Ширвана на берегу моря. Всю ночь земля его горит, как огонь; ставят на нее котел и вода на земле его закипает.

Его товары: нефть черная, белая, зеленая(?) и соль (л. 196а). ... Это город в Азербайджане, маленький, крайне мрачный; много проточной воды и мест, обильных источниками. **Его товары:** птица м-ш-м-н(?) (л. 196a).

¹ Зилу — особый сорт ковра, палас.

2 Ныне Эрзинджан — город в турецкой Армении.

3 Имеется в виду известная Дербендская стена; сведения о 360 замках (у нашего автора — ворот) есть уже у автора X в. Ибн Хордадбеха: Ibn Khordadhbeh. Kitab al-Masalik wa'l-mamalik. Lugduni Batavo-

5 Название города в тексте опущено. Судя по описанию, речь несомненно идет о Баку. Ср.: Йак ў т. І, стр. 477; Х. Казвйнй, ХХІІІ,

І, стр. 83.

rum, 1889, BGA, VI, стр. 123.

4 В тексте описка— вместо 150 ворот надо читать 250 ворот. Ибн ал-Факйх сообщает, что в его время 110 замков находились в руках мусульман, остальные же были в землях Сарир и Филан (средневековое название двух областей в Дагестане в районе Дербенда) (Ибн ал- Φ а к $\bar{\mu}$ х, BGA, V, стр. 286—287). Наш автор повторяет, по существу, эти сведения, только с той разницей, что он указывает на тюрок как на хозяев части проходов в Дербендской стене. Эти последние данные он заимствовал у Наджиба Хамадани (Наджиб Хамадани, ук. рук., л. 78a); под тюрками понимаются здесь кыпчаки-половцы и хазары, о которых упоминают грузинские источники еще в XII в. (М. Brosset, ук. соч., стр. 396-397).

⁶ Название города в тексте опущено; возможно, речь идет о городе Берзендо к северу от Ардебиля в иранском Азербайджане или о городе Бесева в районе Мерати (также в иранском Азербайджане); оба эти города ныне не существуют. Ср.: И а к у т, I, стр. 562, 563, 626; Х. Қазвйнй, XXIII, I, стр. 87, 90.

... Это город в Армении; садов много, воздух подходящий; горы хорошие. Летом тюрки Азербайджана поседяются там, устраивают пастбища и дают (продукты?) тому городу.

Тамошние товары: рыба и вкусное приятное вино (шераб)

(x. 197a).

... Это благословенное место в пределах Азербайджана (197а); там есть мечеть, которую, говорят, построил Хизр.

мир над ним; его люди гостеприимны (л. 1976).

Барда'а³ — это город, древний и большой в центре Аррана; много благ, проточная вода; леса и луга в большом количестве, приятные фрукты. Рядом с городом есть пастбише, которое называется Баг-и сафид (Белый сад). (Барда а) есть местопребывание царей. Хорошее место охоты. В Барда а есть мечеть, в которую неверные несколько раз бросали огонь, и она не сгорела.

Ее товары: казз, шелк и хорошие сладкие гранаты в большом количестве (л. 1976).

... 5 Это город, также относится к тому городу (т. е. Барда'а); был большой горо \mathbf{z} .

Во времена покойного султана Абу-Бекра и государя. падишаха ислама, победоносного в мирских и религиозных делах 8 (город) весьма обстроился; там построили множество

вблизи селения Барда (Азербайджанская ССР).

8 Имеется в виду атабек Азербайджана Музаффар ад-дин Узбек (607-622/1210-1225).

¹ Название города в тексте опущено, возможно, что речь идет о городах Баргари (Бергри) или Битлисе (ныне турецкая Армения), однако, скорее всего, о Баргари: этот город находился вблизи озера Ван, славившегося рыбной ловлей; наш автор, перечисляя товары описывае-мого города, на первом месте ставит рыбу. Ср.: Х. Қазвини, XXIII, I,

² Название местности в тексте опущено; судя по указанию автора на связь описываемой местности с легендой о Хизре — это Баджарван ныне не существующий город в северной части Мугана (советский Азербайджан). Ср.: Йакут, І, стр. 454; Х. Қазвини, XXIII, І, стр. 90.

³ Ныне развалины на реке Тертер, недалеко от впадения ее в Куру

⁴ Казз — шелк-сырец, шелковые очесы, шелковое сырье второго сорта. 5 Название города в тексте опущено; судя по описанию, речь идет об известном городе Байлакане (ныне не существует), находившемся недалеко от места слияния реки Аракса с Курой (Азербайджанская ССР). Ср.: Йакут, І, стр. 797—798; Х. Қазвини, ХХІІІ, І, стр. 91.

شهر بست هم ازدرآن شهر شهری معظم بود :В тексте

⁷ Абу-Бекр (587—607/1191—1210) — атабек Азербайджана из династии

дворцов (каср) и кушков. В древности в этом городе не было воды и по этой причине люди того города страдали; несколько (л. 1976) протоков (джуй) текут туда из Аракса. Рассказывали, что тот город приобрел блеск от их (Абу-Бекра и Узбека?) благословенных действий (букв. благословенных стоп — кудум). Построили множество зданий, и вельможи (бузурган) там поселились. В нем (городе) обилие благ и большое количество базарных мест.

Его товары: қазз-кашида, горошие гранаты, виноград, апельсины (Р нарандж); много куропаток, фазанов и рыбы. Тамошние товары, (товары) Ширвана и Дербенда—все там в изобилии.

Зимой воздух там подобен райскому: не холодный и не жаркий. (Город) постоянно был местопребыванием царей (л. 198a).

Т (та)

Тифлис—это город большой, укрепленный, расположенный в трудно доступном ущелье. (Через) реку, которая проходит по середине города, построили большой мост в один пролет, возле моста устроили много базарных мест. Хорошо устроенная крепость против города, в крепости построили дворцы царей, много сторожевых вышек (манзар). Река проходит мимо самой крепости, так что все, что сыплют и бросают из маленьких ворот (л. 1986), падает в реку. Тифлис относится к Аррану; (им) владели мусульмане; ныне уже около ста десяти лет, как (им) владеют грузины (гурдж). Население его — мусульмане, ревностные единобожники в религии и дружественные к иноземцам (гарйбдуст); много мечетей, и призывают к намазу хорошо. Построили много мельниц (асйа)

¹ Кушк, или кешк, — первоначально укрепленная усадьба знатного человека; впоследствии — дворец, загородный дом, павильон. Здесь, видимо, термин "кушк" употреблен в последних двух значениях.

² Қаза-кашидэ — вышитая шелком ткань(?).

³ Имеется в виду река Кура.

للى عظيم كرده اند يك چشمه و بر پل و بازاركاه عليه В тексте: بلى عظيم كرده اند يك چشمه و بر پل و بازاركاه عليم Наличие вава между словами "пул" и "базаргах" совершенно не оправдано, и при переводе мы его опускаем.

⁵ Тифлис был занят грузинами в 1121 г. (M. Brosset, ук. соч., стр. 365—367; Ibn al-Athiri. Chronicon quod Perfectissimum inscribitur, X, ed. C. J. Tornberg. Lugduni Batavorum, 1864, стр. 398—399).

и (их) держат на реке, прикрепив цепями. 1 $\mathcal{A}\bar{y}$ лабы 2 и множество садов, обильных благами. B нем 65 бань (гермабэ); вода всех (бань) горячая без огня; сотворил (ее такой) всевышний бог; там не дают платы (музд) за баню. (В Тифлисе) женщины носят шапочки (кулах), сидят перед лавками и не закрывают лица, кроме мусульманок.

Тамошние товары: седла, уздечки, колчаны (киш), футляры для луков (кирбан), инкрустированные слоновой костью; мед, расписные сладости, воск, много гранатов; бобёр, выдра, рабы, девушки-рабыни; стекло (шйшэ), пиалы, хорошие хрустальные изделия (алат-и \bar{a} бг \bar{u} н \bar{e}) (л. 199a).

Тебриз—это город большой, расположенный в Азербайджане. Зубейдэ-хатун, жена Харуна ар-Раш \bar{u} да, (его) построила. В 161 (777-778) г. 5 он был разрушен землетрясением. Амир Хаст \overline{v} н ибн Мухаммед ал-В \overline{a} д \overline{u} (сго) заселил (абадан кард). Абу Тахир Ширази Мунаджджим предсказал, что в такой-то день, когда пройдет время последней вечерней молитвы (намаз-и хуфтан), Тебриз перевернется. Амир Хастун объявил, чтобы все из города ушли и наблюдали на горе Сурхаб. Затем между заходом солнца (шам) и последней вечерней молитвой (хуфтан), поднялось землетрясение, и город мгновенно опрокинулся. В 434 (1042-1043) г. Хастун тому же Абу Тахиру приказал, чтобы выбрали час (для строительства города), и он установил это строительство,

¹ Повидимому, имеются в виду так называемые пловучие мельницы, устроенные на плотах, о существовании которых в Грузии на реке Куре упоминает уже автор X в. Ибн Хаўкал (BGA, II, стр. 242—243).

² Дулаб — водоподъемное колесо, употребляемое для орошения полей и садов.

³ В тексте буквально "водяная собака" (сег-и абй).

4 Харун ар-Рашид (170—193/786—809) халиф из династии Аббасидов (132—656/750—1258). Согласно Хамдаллаху Қазвини, Тебриз был основан в 175/791-792 г. (XXIII, I, стр. 75).

⁵ Эта дата ошибочна: сам автор связывает постройку Тебриза с Харуном ар-Рашидом, который вступил на престол в 170 г. х. Следовательно, разрушение города землетрясением могло иметь место только после этой даты. Упоминаемое источниками первое крупное землетрясение, разру-шившее Тебриз, произошло в 244/858-859 г. (Х. Казвйнй, XXIII, I,

стр. 75).

6 Амир Хастун ибн Мухаммед ал-Вади — несомненно искаженное переписчиком имя владетеля Тебриза из династии Раввадидов Абу Мансура Вахсудана ибн Мамлуна ал-Азди (420—450/1029—1058), при котором и произошло упоминаемое нашим автором землетрясение, разрушившее Тебриз.

⁷ Согласно Насир-и Хусрау, землетрясение в Тебризе произошло 17 рабй I 434/5 декабря 1042 г. (Насир-и Хусрау, ук. соч., стр. 6). Согласно Х. Қазвини— 14 сафара 434/4 октября 1042 г. (XXIII, I, стр. 75).

которое есть счастливое, — под знаком Скорпиона. Абу Тахир сказал: "Невозможно, чтобы снова (Тебриз) разрушился землетрясением, однако относительно (разрушения) от наводнения (сейл) я не обещаю". Тебриз в августейшее время Ильдегиза гриобрел полное величие и сделался столицей (дар ал-мулк); в нем поселились иноземцы (со всего) мира. Нет ремесла (сана тат), которое не практиковали бы в Тебризе. Его постройки изо дня в день увеличиваются.

Его товары: атлас, хорошие қаба, золотом тканая китайская парча (д $\bar{\mu}$ ба-и хит \bar{a} й), нах, к $\bar{\mu}$ к $\bar{\mu}$ мх \bar{a} , хазз \bar{a} ..., покрывала (ша'р), золотом шитые, печати (мухр), орнаментирован-

ные резчиками, переплеты (джилд).

В городе и области (вилайат) много садов, приятные плоды. Ученые и отшельники в нем (Тебризе) в большом числе; места паломничества благоуханные и испытанные (л. 1996).

X (xa)

 \dots^9 Это область (вилайат), трудно доступная, среди гор и лесов; принадлежит к округам (а'мал) Аррана; там есть армяне; люди Абхаза (Грузии) называют их падишаха тагавер, 10 они устраивают мятежи с абхазами (абхазан) (л. 202 б). Они имеют сильную крепость. Государь 11 падишах ислама

² Ильдегиз — Шемс ад-дин Ильдегиз (531—568/1136—1174), первый

атабек Азербайджана из династии Ильдегизидов.

³ Каб**а** — род кафтана, длинная мужская одежда.

5 Кимка — сорт шелковой ткани (русская "камка").

Казз — сорт шелковой ткани.
 Неразборчивое место в тексте.

8 Шар — также означает название особого сорта шелковой ткани. 9 Название области в тексте опущено. Повидимому, речь идет о Хачене (или Арцахе) — самостоятельном армянском княжестве, возникшем в Арране в бассейне реки Хачен-чай и отчасти реки Тертер в середине XII в. и просуществовавшем до середины XIII в. (И. А. Орбели. Хасан Джелал князь Хаченский. СПб., 1909).

10 Тагавер (армянское тагавор — "венценосец", "царь" — заимствовано из персидского языка) — довольно обычное наименование у мусульманских авторов восточных христианских государей вплоть до византийских

императоров включительно.

11 Судя по времени и месту, Музаффар ад-дин Узбек, атабек Азербайджана из династии Ильдегизидов.

¹ Рассказ нашего автора о землетрясении в Тебризе в 1042 г. и о последующем восстановлении города очень сходен (иногда почти дословно) с изложением этих событий у Х. Қазвини; последний заимствовал свои сведения из не допедшего до нас сочинения кадия Рукн ад-дина Хуваййи(?) под названием "Маджма арбаб ал-мулк". Повидимому, это же сочинение послужило источником и для нашего автора (XXIII, I, стр. 75).

⁴ Нах—особый сорт ковров; нитки. Здесь, повидимому, термин "нах" употреблен в первом значении.

победоносный в мирских и религиозных делах в 611 (1214-1215) г. совершил поход в середину ущелья (дарэ); его войска одержали победу и произвели всеобщую резню; они привезли рабов и богатую военную добычу (ганймат) и сожгли все дома и жилища тех многобожников; (так) проявилось полное величие (падишаха).

Тамошние товары: приятные вина, ароматные яблоки, виноград и сладкие гранаты (л. 203a).

Д (даль)

 \dots Это город маленький в Азербайджане; много садов, проточная вода.

Его товары: миндаль и фрукты в большом количестве (л. 205a).

С (син)

Сурмари.² Это город на границе Армении, расположенный на высоком склоне на берегу реки Аракса; в тех странах нет укрепленнее места; вне города находятся здания, базар и дома; он является местопребыванием тюрок; там всегда обилие благ. Население его мусульмане, мужественные и смелые, бойцы за веру (газа). Кругом города все держат тюрки.

Его товары: превосходные быстрые кони, седла, колчаны, оружие, молитвенные коврики (седжадэ), хорошие цветные попоны (кафал-пуш), бараны, быки, масло, мед, приятное вино (шераб). Тамошние люди пьют вино, красятся хной, однако выполняют намаз (л. 209a).

Сарир 5 — это область (вилайат) между Абхазом (Грузией), Кыпчаком, Ширваном и Дербендом; область большая,

¹ Название города в тексте опущено, возможно, что речь идет о городе Деххаракане к югу от Тебриза (ныне иранский Азербайджан). Ср.: Йакут, II, стр. 636; Х. Қазвинй, XXIII, I, стр. 87.

 $^{^2}$ Другие формы этого названия— Сулмари и Сурбмари, позднее Сурмалу, — маленький город, ныне в турецкой Армении. О Сурмари см.: Йак \bar{y} т, III, стр. 182.

³ В тексте стоит استغوان کارد. Возможно, имеется в виду секира. Ср.: F. Wolff. Glossar zu Firdosis Schahname. Berlin, 1935, стр. 60.

⁴ Слово خضاب خضاب ("крашение рук и волос хной") в тексте не имеет диакритических точек.

⁵ Сарир — название у арабоязычных и персоязычных авторов области в Дагестане (по течению реки Койсу), бывшей в период раннего средне-

очень возделанная, трудно доступная, с большим количеством населения: люди (ее) грубые, среди них нет ученых и знания, однако они прямые; если какой-нибудь ученый туда прибудет (л. 2096), они ему хорошо услужают. Их падишах древнего рода и щедрый. Там есть престол (тахтгах), корона (тадж) и показывающий мир кубок (джам) Кей Хусрау. Есть обычай, что в день Нового года (падишах) идет туда, где находится престол, садится на него, дает обещания, заключает договоры, приносит обеты и (затем) возвращается: престол сделан таким образом, что каждый, кто там что-либо возьмет, не найдет пути для выхода.

Его товары: бараны, кожи, бобёр, рабы, девушки-рабыни и ... 3 (л. 210a).

Салмас и Хой 4-два города в пределах Азербайджана: много садов, зелени; проточная вода; большое количество приятных плодов; тамошние абрикосы и маусул 5 приносят для подарков вельможам.

Товары Хоя: парча (диба), одежда (кисвет) из тонкого полотна (карбас), хорошие фугэ, хорошая медная посуда

 $(\pi. 2106).$

Серах 6 — это город в Азербайджане, полный благами, бесподобная проточная вода, приятные источники; воздух очень тяжелый.

Его товары: бобы (бакилла) белые, хорошие, большие, однако люди его (Сераха) весьма наглые и ... 7 (л. 2106).

Салсуруд (?) 8 — это маленький город в Азербайджане. Его товары: мед и жирные бараны (л. 211а).

вековья самостоятельным владением. О Сарире см.: Йакут, III, стр. 8;

 $Xуд\overline{y}д$ ал-' \overline{A} лем, лл. 33а—38б.

показывать все происходящее в мире.

3 Неразборчивое место в тексте.

7 Неясное слово в тексте.

¹ О престоле правителя Сарира сообщают уже авторы X в. Ибн Руста (Ibn Rosteh. Kitab al-A'lak an-nafisa. Ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1892, BGA, VII, стр. 147), Истахрй (Al Istakhri. Viae Regnorum, Ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1870, BGA, I, crp. 223) и "Худуд ал-Алем", л. 386 и др. 2 Согласно легенде, кубок Кей Хусрау обладал волшебным свойством

⁴ Салмас и Хой, существующие и ныне города в иранском Азербайджане.

⁵ Маусул — название сорта абрикосов, см.: Йакут, I, стр. 822. 6 Серах — ныне Сераб или Серав, город в иранском Азербайджане.

^{8 &}quot;Салсуруд" в тексте написано неясно. Чтение предположительное. Салсуруд, согласно Х. Казвини (XXIII, I, стр. 79), — большое селение в Тебризском округе, равное по величине маленькому городу.

Ш (шин)

Ширван 1 — это область, населенная на берегу моря, 2 имеет уэкую площадь; Нуширван з справедливый (ee) благоустроил. Жители его (Ширвана) жадные (букв. с узкими глазами) и не надежные; они носят черные кулахи.

Тамошние товары: девушки-рабыни, тюркские рабы, бараны.

рыба и много черной нефти (л. 2116).

Шемаха⁴ — это город в Арране; жители в делах веры весьма ревностные; очень укрепленное место (л. 2116).

Шиз⁵— это был город между Мерагой и Зенджаном, (им) владели гебры: ныне (от него) остался только след (2/2a). 6

Шаберан7—эта область населенная, между Ширваном и Тифлисом, полная благами. Его товары: большое количество шелка (л. 212а).

Шамкур 8 и ... 9 — два города вблизи Ганджи (букв. на горизонте Ганджи); да сохранит (их?) Аллах всевышний! Там есть инжир, гранаты, дыни, салат (каху), хорошие глиняные кувшины (к \bar{y} зэ), добрые ножи (л. 2126).

К (каф)

 $...^{10}$ Это область (вилайат), трудно доступная, в горах и лесах, имеет много крепостей; неверные владели (ею). Атабек

в Шизе и погибшем при завоевании города арабами.

¹ Ширван — название области, занимавшей в средние века северовосточную часть советского Азербайджана.

² Имеется в виду Каспийское море.

³ Нуширван — Хосрой I Ануширван (537—579), персидский царь из династии Сасанидов (224—651).

⁴ Шемаха — ныне районный центр Азербайджанской ССР.

⁵ Шиз — город в иранском Азербайджане, где находился главный зороастрийский храм; разрушен нашествием арабов в VII в., его развалины известны под названием "Тахт-и Сулейман". Сведения о Шизе заимствованы автором у Наджиба Хамадани (Наджиб Хамадани, ук. рук., л. 94a). О Шизе см. еще: Йакут, III, стр. 353 и сл. 6 Опускаем рассказ о золотом троне Кей Хусрау, находящемся

⁷ Шаберан — первоначально было название главного города в Ширване к северо-западу от Шемахи (Азербайджанская ССР).

⁸ Шамкур — ныне Шамкор, районный центр в Азербайджанской ССР. 9 Название второго указанного вдесь города не удалось установить.

¹⁰ Название области в тексте опущено. Повидимому, речь идет об округе и городе Капане, у арабоязычных и персоязычных авторов — Каббан (ныне Кафан — районный центр в Азербайджанской ССР, севернее г. Ордубада). Капан составлял одну из областей армянского царства Сюник в Карабаге, завоеванного в 50—60-х годах XII в. войсками атабека Ильдегиза. О Капане в XII—XIII вв. см.: Йакут, IV, стр. 26; St. Orbelian. Histoire de la Siounic. Traduite de l'armenien par Brosset, 1-r livraison, St.-Petersbourg, 1844, ctp. 191.

Ильдегиз захватил (ее) и совершенно уничтожил неверных (x. 219a).

... Это город на берегу Аракса, имеет сильную крепость, стена возведена из камня. Несколько лет неверные осаждали то место и захватили с большим трудом.

Его товары: седла, колчаны, инкрустированные слоновой костью, шерстяные изделия (алат-и пашминэ), попоны, чепраки (джул), бараны, мед (л. 2196).

... Это город в Армении; климат имеет умеренный и и приятный; пастбища хорошие; народ приятный. Летом является местопребыванием тюрок. Аллах самый знающий и самый мудрый! (л. 2196).

Г (гаф)

 \dots^4 Это город большой, в Арране и (его) столица (дар ал-мулк), имеет укрепление и сильную крепость: населенный и цветущий (город); высокая стена и глубокий ров. Сельская округа (савад) хорошая, зелень, много проточной воды. Его люди способные и остроумные. Много садов и больших деревьев; много приятных фруктов (л. 2206), как то: виноград, гранаты, инжир, дыни, бобы и тут.

Его товары: атлас, парча (диба), хлопок, казз-кашидэ, шелк.

Оружие сюда привозят со всех концов мира по той причине, что он (город) хорош. Его молодые люди храбрые стрелки из лука и бойцы за веру; они хорошо тянут луки и обстругивают стрелы. Большая часть молодых людей носит на голове бетлю, т. е. войлочную шапку (кулах) (x. 221a).

X. Казвини, XXIII, I, стр. 92-93.

¹ Атабек Азербайджана Шемс ад-дин Ильдегиз.

² Название города в тексте опущено; возможно речь идет о городе Карсе (хотя в этом случае местоположение его на р. Аракс указано не точно), который грузины осаждали в 603/1206-1207 г. Ср.: Йак \bar{y} т, IV, стр. 54; М. Brosset, ук. соч., стр. 365—367; Ибн-ал-Ас \bar{u} р, XII, ук. соч., стр. 169; Х. Қазв \bar{u} н \bar{u} , XXIII, I, стр. 94—95.

З Название города в тексте опущено, может быть речь идет о местности и крепости Кал'а, лежащей, согласно Истахрй, в 12 фарсахах восточнее Тифлиса, или, согласно Худудал-'алем, между Арменией и Арраном (Истахрй, ВСА, I, стр. 193; Худудал-'алем, л. 33а).

4 Название города в тексте опущено. Речь идет о городе Гандже, ныне Кировабаде в Азербайджанской ССР. Ср.: Йакут, II, стр. 132;

М (мим)

... Это город в Армении, укрепленный; крепость возведена из камия, трудно доступное место; сельская округа (савад) очень каменистая (225а). ... 2 Это область (вилайат) обильная, в Армении (л. 225а).

Ее товары: $3\bar{n}_{\lambda}\bar{v}$, табаки, цветные деревянные касо (л. 225a).

Н (нун)

Нахчеван 4 — это город в Азербайджане, большой и населенный, расположен на высоком месте, очень укрепленный. (Там) построили много дворцов (сарай), кушков и айванов, около города построили крепость из камня; и в крепости построили медресе и мечети; в крепости есть приятный источник. Говорят, на земле нет города населеннее, чем этот; все постройки сделаны из алебастра (гедж) и жженого кирпича. Большая часть кушков в три и в четыре этажа (табака) подобно крепостям. Сельская округа города (савад) хороша; проточная вода; садов и зелени много. Река Аракс проходит в пределах города. Плоды — приятные; говорят: во всем мире нет лучше и полезнее винограда, чем в Нахчеване.

В августейшее время Ильдегиза (л. 2266) (Нахчеван) получил полное величие. Там сделали царскую резиденцию (дар ал-мулк) и (построили) правительственные здания (давлат хана). (Однажды) передняя нога его (Ильдегиза) коня попала

 $^{^1}$ Название города в тексте опущено, возможно речь идет о городе Муше в турецкой Армении, о котором автор в первой части своего сочинения писал: "В Армении есть город, его называют Муш; население того города одну половину составляют мусульмане, другую неверные, и они очень красивы" (л. 179а). О Муше см.: Йакут, IV, стр. 682; Х. Казвини, XXIII, I, стр. 106.

² Название области в тексте опущено, но оно легко восстанавливается благодаря приводимому автором рассказу о пленении там византийского императора Романа Диогена. Речь идет об области и городе Мелазджирде (армянское название Манаэкерт, греческое Манзикерт) к северу от Ахлата на левом берегу восточного рукава Евфрата (ныне турецкая Армения).

³ Опускаем расская о взятии в плен сельджукским султаном Алп-Арсланом (455—465/1063—1072) в 1071 г. византийского императора Романа IV Диогена (1067—1071).

⁴ Ныне столица Нахичеванской АССР, Нахичеван на р. Аракс. 5 Айван — крытая галлерея, портик, терраса, балкон; в данном случае, вероятно, постройка дворцового типа с открытой фасадной частью в виде галлереи.

в какую-то дыру; он (Ильдегиз) счел это за счастливое предзнаменование и сказал: "Здесь я построю дом" (\bar{x} анэ), и сделал так.

Люди его (Нахчевана) приятные по характеру и красивые; суннитского и шиитского толков; они бойцы за веру (га́зи), храбры, стрелки из лука и гостеприимны к чужеземцам; язык (их) приятный, нахчеванцы могут говорить на всех языках, а на их языке никто не может разговаривать. 1

Его (Нахчевана) товары: китайские ткани (джамэ-и хитай), хорошо сработанные (?), тонкие покрывала (шар-и нафис), войлок, чука (?), футэ, касэ, табакчэ деревянные, раскрашенные, очень хорошие, так что их по всему миру развозят в качестве подарков. Товары армянские и румские там (в Нахчеване) попадаются. Добрые ремесла (санатха-и хуб) (здесь) знают и живут с удобствами.

Говорят, подобного нахчеванскому кладбищу нигде нет кладбища; там лягушки поют на деревьях и это одна из диковинок. В деревне и городе нет стольких зданий, как на нахчеванском кладбище: мечети, медресе, мавзолеи и множество садов и в них поселились сторожа (л. 227а).

Приведенные сведения о городах и местностях Азербайджана, Армении, Грузии и Дагестана позволяют выяснить значение рассматриваемой части сочинения как источника по исторической географии названных стран.

Обращает внимание в ряде случаев краткость сведений о некоторых городах. Например о Баку, Шемахе и др. сказано всего одна-две фразы, не содержащих иногда почти ничего нового, что не было бы уже известно из других источников.

Отсутствуют сведения о ряде городов. Например, из грузинских городов говорится только о Тифлисе (Тбилиси). Вовсе нет сведений о таком крупном городе, как Мерага в южном Азербайджане, и о таких знаменитых средневековых городах Армении, как Ани и Двин (Дабиль мусульманских авторов). Возможно, эти недостатки в отдельных слу-

¹ Повидимому, имеется в виду существование в Нахичеване особого диалекта.

² В тексте стоит كار بناهاى خوب букв. "сделанный на хорошей основе".

³ Чука — повидимому, имеется в виду "чуха" — название верхней мужской кавказской одежды.
⁴ Табакчэ — маленькая чаша, блюдо.

чаях произошли не по вине автора, а по вине переписчика. Как уже отмечалось, многие географические названия в тексте опущены; некоторые города описаны так кратко и общо, что пока невозможно не только восстановить опущенные названия, но даже сколько-нибудь точно их локализовать. Не исключено, что среди них есть и некоторые азербайджанские, армянские и грузинские города, которые мы пропустили при переводе. Мы отнесли к Азербайджану, Армении, Грувии и Дагестану только те города и местности, в описании которых имелись прямые или достаточно веские косвенные указания на этот счет. Может быть, дальнейшая работа над рукописью (или обнаружение лучшего списка этого сочинения) позволит установить принадлежность еще некоторых городов к перечисленным выше странам. Однако вряд ли их окажется много; для этого объем сочинения в целом слишком невелик. Есть еще один недостаток, который следует отметить, относящийся уже не к сочинению, а целиком к переписчику его. При пропуске переписчиком названия трудно бывает во многих случаях точно установить, о каких именно городах Азербайджана или Армении идет речь, из-за слишком краткого и общего характера приводимых о них сведений. Примечания, сделанные к помещенному выше переводу, говорят об этом достаточно ясно.

Несмотря на все указанные недостатки, значение рассматриваемой части сочинения как источника по исторической географии велико. Едва ли будет преувеличением считать, что эта часть сочинения, наряду со знаменитым географическим словарем Йакута, может явиться для Азербайджана и Армении важнейшим источником по их исторической географии конца XII — начала XIII в. Особенно ценны содержащиеся в ней данные экономического характера. Правда, сведения автора по экономике, подобно большинству его предшественников, по существу сводятся к перечню товаров и продуктов, производящихся в описываемых городах. Для Азербайджана и Армении автор дает довольно полную сводку таких данных, и они позволяют в известной степени судить о характере, а отчасти и уровне техники, ремесла, торговли, сельского хозяйства этих стран в конце XII начале XIII в.

Среди товаров, производившихся в Азербайджане и Армении, сравнительно большое место занимала деревянная посуда высокого качества, шедшая даже на экспорт. Например, о деревянной посуде, изготовлявшейся в Нахичеване, говорится, что она вывозилась во все страны. Такого рода све-

дения, насколько известно, для XII—XIII вв. в других источниках не встречаются.

Очень ценными являются описания некоторых городов, в частности Ахлата, Эрзерума, Тифлиса, Тебриза и Нахичевана. По своей полноте они не уступают, а в некоторых случаях и превосходят (например в отношении Байлакана, Сурмари и Нахичевана) данные, содержащиеся в других источниках, в том числе и в словаре Йакута. Весьма интересно свидетельство автора о высоком уровне развития в этих городах ремесла и торговли в начале XIII в.

Заслуживают внимания также сведения автора о большом строительстве, происходившем в ряде городов в XII—начале XIII в., например в Байлакане и Нахичеване. Следует особо выделить указание автора на строительство в Нахичеване дворцов-замков из жженого кирпича и алебастра высотой в 3—4 этажа. Такого рода сведений нет ни в одном известном нам источнике.

Не лишены интереса (особенно учитывая, что речь идет о начале XIII в.) указания автора на большую близость, несмотря на конфессиональные различия, между мусульманским и христианским населением Азербайджана и Армении. Сказывалась она в быте, культуре и языке. Особенно ярко она проявлялась в городе Ахлате, где, по словам автора, мусульман нельзя было отличить от христиан (в данном случае армян), видимо одевавшихся одинаково и не носивших опознавательных знаков, и где все жители говорили подрмянски.

Факт этот тем более интересен, если принять во внимание, что такое сближение встречало противодействие со стороны представителей господствующего класса феодалов и в первую очередь со стороны мусульманского и христианского духовенства, заинтересованных в существовании конфессиональной розни среди населения. Повидимому, отражением этой борьбы духовенства против сближения мусульман и христиан явился краткий, но достаточно определенный по своей направленности рассказ о городе Муше, приводимый автором в первой части своего труда (см. л. 179а).

Имеют значение и некоторые приводимые автором сведения чисто исторического характера. Рассказывая об Ардебиле, автор сообщает о постройке городских стен в 613/1216-1217 г. для обороны города от внешних врагов. Этих сведений нет в известных нам источниках, между тем сообщаемый автором факт представляет весьма существенный эпизод в истории одного из крупнейших городов средневекового Азербай-

джана, тем более важный, что он проливает дополнительный свет на историю взаимоотношений Грузии с феодальными правителями Азербайджана в начале XIII в.

При описании города Абхар автор рассказывает о произошедшей под его стенами битве между ильдегизидом Узбеком и Али-шахом, сыном хорезмшаха Текеша, в 602/1205-1206 г., закончившейся поражением и гибелью последнего. Насколько нам известно, другие современные источники ничего не сообщают об этом сражении, имевшем немаловажное значение в истории Азербайджана.

По словам автора, атабек Азербайджана Музаффар аддин Узбек в 611/1214-1215 г. совершил поход на армянское княжество Хачен в Карабаге и сильно разграбил его. Об этом походе нет сведений в армянских, персидских и арабских источниках, между тем это событие представляет интерес, учитывая большую роль в истории средневековой Армении княжества Хачен.

Таковы наиболее ценные факты для истории Азербайджана, Армении, Грузии и \mathcal{A} агестана.

Рис. 1. Описание города Барда'а и города Байлакана (начало), л. 1976. Перевод см. на стр. 201.

Рис. 2. Описание города Байлакана (окончание), л. 198а. Перевод см. на стр. 202.

Рис. 3. Описание города Тифлиса (начало), л. 1986. Перевод см. на стр. 202.

Рис. 4. Описание города Тифлиса (окончание), л. 199а. Перевод см. на стр. 202—203.

Рис. 5. Описание города Нахчевана (начало), λ . 2266. Перевод см. на стр. 209.

Рис. 6. Описание города Нахчевана (окончание), л. 227а. Перевод см. на стр. 209—210.